



EMILE dans des langues autres que l'anglais – Transitions réussies entre les différents niveaux d'enseignement

BIBLIOGRAPHIE

Sommaire

- [1. EMILE](#)
- [2. EMILE dans des langues autres que l'anglais](#)
- [3. EMILE et transitions](#)
- [4. EMILE et l'éducation plurilingue](#)

1. EMILE

Attard Montalto S. et al., *The CLIL guidebook*, 2016,
www.languages.dk/archive/clil4u/book/CLIL%20Book%20Original%20EN.pdf, consulté le 8 août 2024.

Bakken J. et Brevik L. M., « Challenging the notion of CLIL elitism: A study of secondary school students' motivation for choosing CLIL in Norway », *TESOL Quarterly*, 2022, pp. 1-24.

Beacco J.-C. et al., *A handbook for curriculum development and teacher training: The language dimension in all subjects*, Conseil de l'Europe, 2016a, www.coe.int/en/web/language-policy/a-handbook-for-curriculum-development-and-teacher-training.-the-language-dimension-in-all-subjects, consulté le 8 août 2024.

Bonnet A. et Breidbach S., « Bilingualer Unterricht: Bildungstheoretische Grundlegungen », in Hallet W. et Königs F.G. (éds), *Handbuch Bilingualer Unterricht*, Klett-Kallmeyer, 2013, pp. 26-32.

Brevik L. et al., *Tospråklig opplæring på fagenes premisser. Rapport fra evalueringen av tospråklig opplæring i skolen (ETOS-prosjektet)*, University of Oslo, 2020,
www.uv.uio.no/ils/forskning/prosjekter/etos/, consulté le 8 août 2024.

Coyle D., « Content and language integrated learning: Towards a connected research agenda for CLIL pedagogies », *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, Volume 10, n° 5, 2007, pp. 543-562.

Coyle D., *ITALIC research report. Investigating students gains: Content and language integrated learning*, University of Aberdeen, 2011.

Coyle D., Hood P. et Marsh D., *CLIL: Content and language integrated learning*, Cambridge University Press, 2010.

Coyle D. et Meyer O., *Beyond CLIL: Pluriliteracies teaching for deeper learning*, Cambridge University Press, 2021.

Coyle D., Meyer O. et Staschen-Dielmann S., *A deeper learning companion for CLIL: Putting pluriliteracies into practice*, Cambridge University Press, 2023.

Dalton-Puffer C., « Content-and-language integrated learning: From practice to principles? », *Annual Review of Applied Linguistics*, Volume 31, 2011, pp. 182-204.

Dalton-Puffer C., « CLIL as a pedagogical approach », in Chapelle C. A. et Sato M. (éds.), *Instructed second language acquisition in the Encyclopedia of Applied Linguistics*, John Wiley & Sons, 2023.

Dalton-Puffer C., Hüttner J. et Llinares A., « CLIL in the 21st century: Retrospective and prospective challenges and opportunities », *Journal of Immersion and Content-Based Language Education*, Volume 10, n° 2, 2022, pp. 182-206.

European Commission (Directorate-General for Education, Youth, Sport and Culture), *Content and Language Integrated Learning (CLIL) at school in Europe*, Publications Office of the European Union, 2006, <https://op.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/756ebdaa-f694-44e4-8409-21eef02c9b9b>, consulté le 8 août 2024.

Gierlinger E., « Fremdsprache als Arbeitssprache in Österreich: Situation und Perspektiven », in Krechel H.-L. (éd.), *Mehrsprachiger Fachunterricht in den Ländern Europas*, Narr, 2001, pp. 86-102.

Hallet W. et Königs F. G. (éds.), *Handbuch Bilingualer Unterricht*, Klett-Kallmeyer, 2013.

Krechel H.-L. (éd.), *Mehrsprachiger Fachunterricht in den Ländern Europas*, Narr, 2001.

Mahan K. R., Brevik L. M. et Ødegaard M., « Characterizing CLIL teaching: New insights from a lower secondary classroom », *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, Volume 24, n° 3, 2018, pp. 401-418.

Mahan K. R. et Norheim H., « 'Something new and different': Student perceptions of content and language integrated learning », *ELT Journal*, Volume 75, n° 1, 2021, pp. 77-86.

Mehisto P., Marsh D. et Frigols M. J., *Uncovering CLIL*, Macmillan Education, 2008.

Otterup T., « Multilingual students in a CLIL school: Possibilities and perspectives », in Sylven L. K. (éd.), *Investigating content and language integrated learning: Insights from Swedish high schools*, Multilingual Matters, 2019, pp. 263-281.

Räsänen A., « Steps from non-CLIL to CLIL (in L2 and FL mediated Higher Education) », in Greere A. et Räsänen A. (éds.), *Year 1 Report Lanqua, Subproject on content and language integrated learning: redefining « CLIL » – Towards multilingual competence*, 2008.

Ramirez Verdugo M. D., « Chapter 1: CLIL varieties across Europe, guidelines for CLIL implementation in primary and pre-primary education », in Ioannou S. et Pavlou G. (éds.), *Guidelines for CLIL implementation in primary and pre-primary education*, 2011, pp. 13-20,
https://arbeitsplattform.bildung.hessen.de/fach/bilingual/Magazin/mat_aufsaetze/clilimplementation.pdf, consulté le 8 août 2024.

Roiha A., « Investigating former pupils' experiences and perceptions of CLIL in Finland: A retrospective analysis », *Nordic Journal of Studies in Educational Policy*, Volume 5, n° 2, 2019, pp. 92-103.

Vollmer H.-J., « Das Verhältnis von Sprach- und Inhaltslernen im Bilingualen Unterricht », in Hallet W. et Königs F. G. (éds), *Handbuch Bilingualer Unterricht*, Klett-Kallmeyer, 2013, pp. 124-131.

2. EMILE dans des langues autres que l'anglais

Amir R. et Blegvad Mortensen I., *DI analyse. Fremmedsprog og dobbeltkompetencer er vigtige for danske virksomheder*, Dansk Industri, 2021.

Árkossy K., « Integriertes Sprachen- und Fachlernen auf Deutsch: Lehrerausbildung für das Fach Geschichte in Ungarn », *Fremdsprache Deutsch*, Volume 40, 2009, pp. 35-38.

Bauer K. et Lindemann B., « CLILiG als Chance für den Deutschunterricht in Norwegen: Wunschdenken oder realisierbares Konzept? », *Nordic Journal of Language Teaching and Learning*, Volume 11, n° 3, 2023, pp. 302-347, consulté le <https://journal.uia.no/index.php/NJLTL/article/view/1163>, consulté le 8 août 2024.

Beißwenger K., « CLIL in der Musikwissenschaft – Klassische Musik im universitären CLIL-Unterricht auf Deutsch », *Fremdsprache Deutsch*, Volume 40, 2009, pp. 49-52.

Birnbickel J., « Erdkunde als CLILiG-Fach in Norwegen. Beschreibung eines Unterrichtsprojekts », *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, Volume 18, n° 2, 2013, pp. 69-75,
<https://tuprints.ulb.tu-darmstadt.de/12750/7/zif-2329-birnbickel.pdf>, consulté le 8 août 2024.

Bower K. et al. (éds.), *Curriculum integrated language teaching: CLIL in practice*, Cambridge University Press, 2020.

Daryai-Hansen P. et Lindemann B., « 'There is (almost) 0 knowledge about CLIL' – CLIL på andre sprog end engelsk », *Sproglæreren*, n° 4, 2021a, pp. 22-25.

Daryai-Hansen P. et Lindemann B., « Zu wenig bekannt – CLIL på andre sprog end engelsk », *Wissenswert*, Volume 46, 2021b, pp. 22-27.

Doff S., « Theorie und Praxis des bilingualen Sachfachunterrichts: Forschungsfelder, Themen, Perspektiven », in Doff S. (éd.), *Bilingualer Sachfachunterricht in der Sekundarstufe: Eine Einführung*, Narr, 2010, pp. 11-25.

Doff S. (éd.), *Bilingualer Sachfachunterricht in der Sekundarstufe: Eine Einführung*, Narr, 2010.

Eerme M. et Jung M., “Bilingualer Musikunterricht an estnischen Grundschulen”, *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, Volume 18, n° 2, 2013, pp. 37-56,
<https://zif.tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/article/id/2327/>, consulté le 8 août 2024.

European Education and Culture Executive Agency: Eurydice, *Key data on teaching languages at school in Europe*, Education, Audiovisual and Culture Executive Agency, 2017,
<https://data.europa.eu/doi/10.2797/62028>, consulté le 8 août 2024.

Goethe-Institut (éd.), *CLIL in deutscher Sprache in Italien: Ein Leitfaden*, Goethe-Institut, 2011,
www.clil.istruzione.varese.it/wp-content/uploads/2016/03/CLIL-Italien.pdf, consulté le 8 août 2024.

Haataja K., « Sprache als Vehikel oder ‘Zweiklang im Einklang’? », *Fremdsprache Deutsch*, Volume 40, 2009, pp. 5-12.

Haataja K., « Fach- und sprachintegrierter Unterricht », in Krumm H.-J. et al. (éds.), *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache: Ein internationales Handbuch*, Mouton de Gruyter, 2010, pp. 1047-1054.

Haataja K. et Wicke R.E. (éds.), *Sprache und Fach. Integriertes Lernen in der Zielsprache Deutsch*, Hueber, 2015.

Haataja K. et al., CLIL LOTE-START – Content and language integrated learning for languages other than English – Getting started!, Conseil de l’Europe (Centre européen pour les langues vivantes), 2011, www.ecml.at/Resources/ECMLresources/tabid/277/ID/25/language/en-GB/Default.aspx, consulté le 8 août 2024.

Haider B. et Helten-Pacher M.-R., « CLILiG in Österreich? Erfahrungen und Konsequenzen aus der Teilnahme Österreichs am Projekt CLILiG », *Fremdsprache Deutsch*, Volume 40, 2009, pp. 54-59.

Heine L., « Lernziele », *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, Volume 20, n° 2, Special issue on Content and Language(s) Integrated Learning in German, 2015a, pp. 15-20,
<https://zif.tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/issue/64/info/>, consulté le 8 août 2024.

Heine L. (2015b), « Leistungsmessung », *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 20(2), Special issue on Content and Language(s) Integrated Learning in German, pp. 21-24,
<https://zif.tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/issue/64/info/>, consulté le 8 août 2024.

Heine L. and Mainzer M. (2015), « Rückmeldungen an Lernende », *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, Volume 20, n° 2, Special issue on Content and Language(s) Integrated Learning in German, pp. 25-28, <https://zif.tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/issue/64/info/>, consulté le 8 août 2024.

Johansson K.T. (2011), *Erfolgreiches Deutschlernen durch CLIL?*, Göteborgs Universitet.

Johansson K. T. (2013), « Successful learning in L3 German through CLIL? Findings from a study of the oral production of Swedish pupils in lower secondary school », *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, Volume 18, n° 2, pp. 15-26, <https://zif.tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/article/id/2325/>, consulté le 8 août 2024.

Jung M. et Eerme M., « CLILiG und Musikunterricht », *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, Volume 20, n° 2, Special issue on Content and Language(s) Integrated Learning in German, 2015, pp. 59-76, <https://zif.tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/issue/64/info/>, consulté le 8 août 2024.

Königs F. G., « Keine Angst vor der Muttersprache – vor den (anderen) Fremdsprachen aber auch nicht! Überlegungen zum Verhältnis von Einsprachigkeit und Zweisprachigkeit im Fremdsprachenunterricht », *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, Volume 20, n° 2, Special issue on Content and Language(s) Integrated Learning in German, 2015, pp. 5-14, <https://zif.tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/issue/64/info/>, consulté le 8 août 2024.

Leisen J., *Handbuch Sprachförderung im Fach*, Klett, 2013.

Leisen J., « Lehrerkompetenzen für den CLIL-Unterricht », *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, Volume 20, n° 2, Special issue on Content and Language(s) Integrated Learning in German, 2015a, pp. 29-37, <https://zif.tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/issue/64/info/>, consulté le 8 août 2024.

Leisen J., « Lehrmaterialien im CLIL-Unterricht », *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, Volume 20, n° 2, Special issue on Content and Language(s) Integrated Learning in German, 2015b, pp. 38-44, <https://zif.tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/issue/64/info/>, consulté le 8 août 2024.

Leisen J., « Planung von CLIL-Unterricht », *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, Volume 20, n° 2, Special issue on Content and Language(s) Integrated Learning in German, 2015c, pp. 45-58, <https://zif.tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/issue/64/info/>, consulté le 8 août 2024.

Lindemann B., « Möglichkeiten und Grenzen für deutschsprachigen Fachunterricht (CLILiG) in skandinavischen Ländern am Beispiel Norwegen », *Fremdsprache Deutsch*, Volume 40, 2009, pp. 14-18.

Lindemann B., « CLILiG in Norwegen – Möglichkeiten und Herausforderungen bei der Einführung von deutschsprachigem Fachunterricht an norwegischen Schulen », *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, Volume 18, n° 2, 2013, pp. 57-68, <https://zif.tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/article/id/2328/>, consulté le 8 août 2024.

Lindemann B. et Andreassen S.-M. (2008), « Möglichkeiten für CLILiG in Norwegen: Deutsch in Berufsausbildungen im Bereich Tourismus und Gastronomie », in Haataja K. (éd.), *Curriculum Linguae 2007: Sprachenvielfalt durch Integration, Innovation und Austausch*, Juvenes Print, pp. 243-255.

Lindemann B. et Hufeisen B., « Content and Language(s) Integrated Learning in German », *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, Volume 20, n° 2, Special issue on Content and Language(s) Integrated Learning in German, 2015, pp. 1-4, <https://zif.tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/issue/64/info/>, consulté le 8 août 2024.

Méndez García M.C., « The intercultural turn brought about by the implementation of CLIL programmes in Spanish monolingual areas: A case study of Andalusian primary and secondary schools », *The Language Learning Journal*, Volume 41, n° 3, 2013, pp. 268-283.

Simonsen I., Dreisig Sørensen L. et Weilgaard Christensen L., *Fremmedsprog i og til et arbejdsliv. En afdækning af behov for tysk og/eller fransk i private virksomheder og offentlige institutioner*, Det Nationale Center for Fremmedsprog, 2021, <https://viden.ncff.dk/ncff/fremmedsprog-i-og-til-et-arbejdsliv-en-afdaekning-af-behov-for-tysk-og-eller-fransk-i-private-virksomheder-og-offentlige-institutioner>, consulté le 8 août 2024.

Skovgaard Andersen M. et Verstraete-Hansen L., *Hvad gør vi med sproget? Behov for og holdninger til fremmedsprog i den danske centraladministration i et uddannelsespolitisk perspektiv*, Copenhagen Business School, 2013, https://research-api.cbs.dk/ws/portalfiles/portal/58852037/Skovgaard_Andersen_Verstraete_Hansen_hvad_g_r_vi_med_sprog.pdf, consulté le 8 août 2024.

Swain M., « French Immersion Programs in Canada », in Cummins J. et Corson D. (éds.), *Bilingual Education. Encyclopedia of Language and Education* 5, Springer, 1997, pp. 261-269.

Wicke R. E., « Fächerübergreifender Deutsch-als-Fremdspracheunterricht als Brücke zum deutschsprachigen CLIL. Praxisnahe Hinweise und Vorschläge für Lehrerbildung und Unterrichtsgestaltung mit besonderem Bezug zu (Deutschen) Schulen im Ausland », *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, Volume 18, n° 2, 2013, pp. 27-36, <https://zif.tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/article/id/2326/>, consulté le 8 août 2024.

Wicke R. E., « Fächerübergreifender DaF-Unterricht Kunst – Hinweise für die Integration von Sachfachaspekten », *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, Volume 20, n° 2, Special issue on Content and Language(s) Integrated Learning in German, 2015, pp. 77-86, <https://zif.tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/issue/64/info/>, consulté le 8 août 2024.

Wicke R. et Rottmann K., *Musik und Kunst im DaF-Unterricht*, Cornelsen, 2013.

Widlok B., *Mit Sinnen experimentieren – Sprache begreifen. Frühes Fremdsprachenlernen mit dem CLIL-Ansatz: Einführung und Praxisbeispiele*, Goethe-Institut, 2011, www.goethe.de/prj/dlp/dlapi/v1/index.cfm?endpoint=/tlm/download&file_ID=1006&tlm_ID=328, consulté le 8 août 2024.

3. EMILE et transitions

Beacco J.-C. et al., *A handbook for curriculum development and teacher training: The language dimension in all subjects*, Council of Europe, 2016a, www.coe.int/en/web/language-policy/a-handbook-for-curriculum-development-and-teacher-training.-the-language-dimension-in-all-subjects, consulté le 8 août 2024.

Burns A. et al., « Key factors and challenges in transition from primary to secondary schooling in ELT: An international perspective », *ELT Research Papers* 13-08, British Council, 2013, www.teachingenglish.org.uk/sites/teacheng/files/D090%20Guidelines%20for%20working_FINAL.pdf, consulté le 8 août 2024.

Chambers G. N., « What pupils say about transition (KS2-3) and what this might mean for CLIL », in Bower K. et al. (éds.), *Curriculum integrated language teaching: CLIL in practice*, Cambridge University Press, 2020, pp. 63-92.

Daryai-Hansen P., Lindemann B. et Budvytyte C., « CLILiG – Übergänge zwischen den Bildungsstufen », in Boeckmann K.-B. et al. (éds.), *Mit Sprache handeln. Partizipativ Deutsch lernen und lehren*, Erich Schmidt Verlag, 2023, pp. 87-94.

Gogolin I. et Lange I., *Durchgängige Sprachbildung: Eine Handreichung*, Waxmann, 2010.

Gueudet G. et al. (éds.), *Transitions in mathematics education*, Springer, 2016.

Holmen A., « Den gode gartner og ukrudtet », in Haas C. (éd.), *Ret til dansk*, Aarhus Universitetsforlag, 2011, pp. 31-116.

Kolb E., « Schulische Übergänge », in Burwitz-Melzer E. et al. (éds.), *Handbuch Fremdsprachenunterricht*, 6^e édition, Francke, 2016, pp. 192-195.

Macaro E. et al., « Transition from secondary school CLIL to EMI at university: Initial evidence from research in Italy », *ELT Research Papers* 19-07, British Council, 2019, www.teachingenglish.org.uk/sites/teacheng/files/K081%20ELT%20Transition%20from%20secondary%20school_FINAL.pdf, consulté le 8 août 2024.

4. EMILE et l'éducation plurilingue

Beacco J.-C. et al., *Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education*, Council of Europe, 2016b, www.coe.int/en/web/language-policy/guide-for-the-development-and-implementation-of-curricula-for-plurilingual-and-intercultural-education, consulté le 8 août 2024.

Bojsen H. et al. (éds.), *Translanguaging and epistemological decentring in higher education and research*, Multilingual Matters, 2023.

Bower K., « Explaining motivation in language learning: A framework for evaluation and research », *The Language Learning Journal*, Volume 47, n° 5, 2019, pp. 558-574.

Candelier M. et al., *FREPA/CARAP: Framework of reference for pluralistic approaches to languages and cultures*, Conseil de l'Europe (Centre européen pour les langues vivantes), 2010, <https://carap.ecml.at/Portals/11/documents/CARAP-version3-EN-28062010.pdf>, consulté le 8 août 2024.

Council of Europe, The importance of plurilingual and intercultural education for democratic culture, Recommendation CM/Rec(2022)1 and explanatory memorandum, 2022, <https://rm.coe.int/prems-013522-gbr-2508-cmrec-2022-1-et-expose-motifs-couv-a5-bat-web/1680a967b4>, consulté le 8 août 2024.

[Conseil de l'Europe, L'importance de l'éducation plurilingue et interculturelle pour une culture de la démocratie, Recommandation CM/Rec(2022)1 et exposé des motifs, <https://rm.coe.int/prems-013422-fra-2508-cmrec-2022-1-et-expose-motifs-txt-a5-bat-web/1680a967b3>]

Coyle D. et al., « Teachers as designers of learning in diverse bilingual classrooms in England: An ADIBE case study », *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, Volume 26, n° 9, 2021, pp. 1031-1049.

Daryai-Hansen P., Barfod S. et Schwarz L., « A call for (trans)languaging: The language profiles at Roskilde University », in Mazak C. M. et Carroll K. S. (éds), *Translanguaging practices in higher education: Beyond monolingual ideologies*, Multilingual Matters, 2016, pp. 29-49.

Daryai-Hansen P. et Morollón Martí N., « Mundtliged, CLIL og arrangerede sprog- og kulturmøder – to undervisningsforløb set fra motivationsforskningens perspektiv », *Nordic Journal of Language Teaching and Learning*, Volume 11, n° 1, 2023, pp. 89-117,
<https://journal.uia.no/index.php/NJLTL/article/view/1035>, consulté le 8 août 2024.

Gearon M. et Cross R., « Plurilingualism in the content and language integrated classroom: Students' languages as resources in the CLIL context », in Bower K. et al. (éds.), *Curriculum integrated language teaching: CLIL in practice*, Cambridge University Press, 2020, pp. 124-142.

Maalouf M. A. et al., *A rewarding challenge: How the multiplicity of languages could strengthen Europe. Proposals from the Group of Intellectuals for Intercultural Dialogue set up at the initiative of the European Commission*, Commission européenne, 2008,
<https://data.europa.eu/doi/10.2766/4357>, consulté le 8 août 2024.

Meyer O., Halbach A. et Coyle D., *A pluriliteracies approach to teaching for learning: Putting a pluriliteracies approach into practice*, Conseil de l'Europe (Centre européen pour les langues vivantes), 2015, <https://pluriliteracies.ecml.at/Portals/54/publications/pluriliteracies-Putting-a-pluriliteracies-approach-into-practice.pdf>, consulté le 8 août 2024.